

# ІНДИВІДУАЛЬНА ПРОГРАМА ПІДВИЩЕННЯ КВАЛІФІКАЦІЇ (СТАЖУВАННЯ)

**МАЦЮК ОЛЕНИ ОЛЕКСАНДРІВНИ**

кандидата педагогічних наук, доцента кафедри германської філології та перекладознавства Хмельницького національного університету

в Економічному Університеті у місті Краків, Польща

Строк підвищення кваліфікації (стажування) – з **19 вересня 2022 року до 28 жовтня 2022 року.**

Мета стажування – підвищення рівня теоретичної та практичної підготовки викладачів, наукових і науково-педагогічних працівників, опанування новітніми унікальними методами, набуття досвіду провадження науково-дослідної і викладацької діяльності, забезпечення інформаційного обміну та розширення наукових контактів.

## Індивідуальна програма підвищення кваліфікації (стажування)

№ з/п	Зміст підвищення кваліфікації (стажування)	Кількість годин	Термін виконання	Очікувані результати виконання і впровадження в освітній процес
1.	<b>Нові та інноваційні методи навчанням</b> Онлайн-лекції: <ul style="list-style-type: none"><li>• Вступ до курсу: цілі, процедури, графік роботи;</li><li>• Міждисциплінарне навчання;</li><li>• Консультації;</li><li>• Робота над проектами;</li><li>• Підготовка та індивідуальна робота.</li></ul>	5 год. (1 година = 45 хвилин); 1 год.  2 год. 3 год. 4 год 10 год.	19-23 вересня 2022 року	Проект із презентацією
2.	<b>Система вищої освіти в Польщі.</b> Онлайн-лекції: <ul style="list-style-type: none"><li>• Європейські системи вищої освіти;</li><li>• Інтернаціоналізація вищої освіти;</li><li>• Консультації;</li><li>• Робота над проектами;</li></ul>	5 год. 3 год.  2 год. 3 год. 4 год.  10 год	26-30 вересня 2022 року	Розробка напрямів інтернаціоналізації

	<ul style="list-style-type: none"> <li>Підготовка та індивідуальна робота.</li> </ul>			
3.	<p><b>Система вищої освіти в Європі: основні питання</b> Лекції:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>IT-технології в навчанні: семінар;</li> <li>Гейміфікація, семінар;</li> <li>Польська система вищої освіти на перехідному етапі – Законодавчі основи.</li> <li>Польська система підготовки науковців, аналіз змін в системі під час перехідного періоду – класифікації польських ВНЗ та науково-дослідних інститутів, (лекції)</li> <li>Болонський процес, консультації:</li> <li>Робота над проектами:</li> </ul>	<p>3 год 2 год 2 год</p> <p>3 год</p> <p>3 год. 4 год. 9 год.</p>	<p>03-05 жовтня 2022 року</p>	<p>Проект «IT-технології в навчанні філологів»</p>
4.	<p><b>Мобільність в освіті, 18.00-18.45</b> (Понеділок), (Вівторок) ZOOM</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Матеріали від проф. Яцека Кліха - Тьюторінг (pdf матеріали);</li> <li><b>Матеріали від Координатора Анни Станіславської Мішке</b> – Академічне онлайн навчання, Хороші практики (pdf матеріали);</li> <li>Консультації: <b>Валентин Бахнівський</b> (онлайн конференція)</li> </ul>	<p>2 год</p> <p>4 год</p> <p>2 год</p>	<p>6 жовтня 2022 р.</p> <p>7 жовтня 2022 р.</p> <p>10 жовтня 2022 р., 18.00</p>	<p>Підготовка семінару «Мобільність в освіті»</p>
5.	<p><b>Європейська та польська система вищої освіти</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Підготовка та розвиток викладачів. Приклад – “Проект HUB UEK”.</b> Лектор: Анета Поврожник, (онлайн конференція)</li> <li><b>Вибрані європейські системи вищої освіти.</b> Лектор: проф. Яцек Кліх (онлайн конференція)</li> <li><b>Мобільність студентів та викладацького складу в Європейському Союзі.</b> Лектор: Домініка Лемлер (онлайн конференція)</li> <li>Консультації: <b>Валентин Бахнівський</b> (онлайн конференція).</li> </ul>		<p>11 жовтня 2022 р., 18.00-19.30 ZOOM</p> <p>12 жовтня 2022 р., 17.00-19.30 ZOOM</p> <p>13 жовтня 2022 р., 18.00-19.30 ZOOM</p>	<p>Підготовка доповіді за темою «Європейська та польська система вищої освіти: компаративний аспект»</p>

			13 жовтня 2022 р.	
6.	<p><b>Освіта та дослідження в перехідному періоді. Нові та інноваційні методи навчання</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Основний посібник з порадами про те, як відмовити студентів працювати лише в аудиторії,</b> Лектор: док. Марек Беню (онлайн семінар);</li> <li>• <b>"Оксфордські дебати".</b> Лектор: док. Марек Беню (онлайн семінар);</li> <li>• <b>Система польської вищої освіти в перехідний період. Закон 2.0</b> Лектор: проф. Яцек Кліх <b>Польська наукова система в перехідному періоді: оцінювання результатів досліджень в польських ЗВО та науково-дослідних інститутах.</b> Лектор: проф. Яцек Кліх;</li> <li>• <b>Як створити професійні презентації.</b> Координатор стажування: Анна Станіславська-Мішке, (онлайн семінар);</li> <li>• <b>ІТ інструменти в професійних презентаціях</b> Координатор стажування: Анна Станіславська-Мішке, (онлайн семінар);</li> <li>• <b>ІТ-технології на заняттях зі студентами</b> Лектор: Артур Щигель-Рисс, (онлайн семінар);</li> <li>• <b>Консультації та Офіційний підсумок програми:</b> Координатор стажування: Анна Станіславська-Мішке, (онлайн семінар);</li> </ul>		<p>17 жовтня 2022 р., 15.30-18.00 ZOOM</p> <p>18 жовтня 2022 р., 18.30-19.30 ZOOM</p> <p>21 жовтня 2022 р., 19.00-20.15 ZOOM</p> <p>24 жовтня 2022 р., 17.00-19.30 ZOOM</p> <p>26 жовтня 2022 р., 18.00-20.30 ZOOM</p> <p>27 жовтня 2022 р., 18.00-20.15 Clickmeeting</p> <p>28 жовтня 2022 р., 17.00-19.30 ZOOM</p>	<p>Підготувати та провести «Оксфордські дебати» із студентами</p>

Індивідуальну програму розглянуто на засіданні кафедри германської філології та перекладознавства «2» вересня 2022 р., протокол № 2.

Науково-педагогічний працівник

\_\_\_\_\_

Підпис

О.О. Мацюк

Зав. кафедри германської філології  
та перекладознавства

\_\_\_\_\_

Підпис

Ю.П. Бойко



UNIWERSYTET  
EKONOMICZNY  
W KRAKOWIE

# CERTIFICATE

NR 3035/MSAP/2022

of completion of an international postgraduate practical internship

**OLENA MATSIUK**

has successfully completed  
the international postgraduate practical internship

***“New and innovative teaching methods”***

organized by  
Małopolska School of Public Administration  
Krakow University of Economics  
September 19 – October 28, 2022

Rector of Krakow University  
of Economics

**RECTOR**

Prof. Stanisław Mazur  
*Professor Stanisław Mazur*

Director of Małopolska School  
of Public Administration

DYREKTOR

Małopolskiej Szkoły Administracji Publicznej  
Uniwersytet Ekonomiczny w Krakowie

*dr Piotr Kopyciński*  
Ph.D. Piotr Kopyciński

Krakow, 28 October 2022

**Małopolska Szkoła Administracji Publicznej**

**Uniwersytet Ekonomiczny w Krakowie**

Uniwersytet Ekonomiczny w Krakowie  
MAŁOPOLSKA SZKOŁA  
ADMINISTRACJI PUBLICZNEJ  
31-510 Kraków, ul. Rakowicka 27  
tel. 12 293 75 60, fax 12 293 75 59



**ЗВІТ**  
**про результати стажування в Краківському економічному**  
**університеті, м. Краків, Республіка Польща**

**Прізвище, ім'я, по батькові** – Мацюк Олена Олександрівна

**Науковий ступінь** – кандидат педагогічних наук

**Вчене звання** – доцент

**Посада** – доцент

**Кафедра** – германської філології та перекладознавства Хмельницького національного університету.

**Мета стажування** – набути досвід у професійній підготовці перекладачів шляхом поглиблення знань із сучасних методик та підходів до вирішення перекладацьких проблем і нових та інноваційних методів викладання в межах дисциплін “Етика перекладача”, “Комунікативні стратегії” “Практична фонетика англійської мови” з метою використання набутих знань в професійній та навчальній діяльності для здобувачів, що навчаються за спеціальностями 035.41 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

**Період стажування** – з «19» вересня 2022 року по «28» жовтня 2022 року.

**Загальний обсяг стажування** – 4 кредита (120 год.).

**Форма стажування** – онлайн-дистанційна.

**Документ, що підтверджує підвищення кваліфікації (стажування)** – сертифікат NR 3035/MSAP/2022 від 28.10.2022 Краківського економічного університету, м. Краків, (Республіка Польща)

**Звіт про результати стажування**

<b>№ п/п</b>	<b>Зміст завдань</b>	<b>Результати виконання завдань</b>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
1.	<b>Самостійна теоретична підготовка</b>	
	Вивчення проблеми мовної глобалізації та питання професійної підготовки перекладачів та викладачів в Україні та країнах ЄС. Мобільність студентів та викладацького складу в Європейському Союзі.	1. Розроблено план-конспект заняття «Вимоги до усного перекладача: правила поведінки та моральні принципи» з дисципліни «Етика перекладача» для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня, що навчаються за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська. 2. Розроблено план-конспект заняття з дисципліни «Практична фонетика англійської мови» на тему «Інтоніяція англійського речення» для здобувачів

	<p>Огляд особливостей організації освітнього процесу в у мовах дистанційного навчання, методик використання сучасних технологій навчання студентів у Краківському економічному університеті</p>	<p>першого (бакалаврського) рівня вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська. з використанням проблемних методів навчання та кейсів.</p> <p>3. Розроблено план-конспект заняття з дисципліни «Комунікативні стратегії» на тему «Education» з використанням інноваційних технологій для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня, що навчаються за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.</p>
2.	<p><b>Робота з нормативною та навчально-методичною документацією</b></p>	
	<p>Ознайомлення з польською науковою системою в перехідному періоді: оцінювання результатів досліджень в польських ЗВО та науково-дослідних інститутах., а також із документами, що регламентують засади якості організації освітнього процесу.</p>	<p>1. Оновлено програму та силабус з дисципліни «Етика перекладача» для студентів, що навчаються за першим (бакалаврським) рівнем вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.</p> <p>2. Оновлено програму та силабус з дисципліни «Комунікативні стратегії» для студентів, що навчаються за першим (бакалаврським) рівнем вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.</p>
3.	<p><b>Набуття нових професіональних і організаторських навичок</b></p>	
	<p>Розвиток і вдосконалення складових професійних компетентностей науково-працівників щодо організації та впровадження змішаних підходів до навчання; подальше поглиблення та розширення професійних знань, умінь навичок у системі дистанційної освіти.</p>	<p>1. Вивчено досвід проведення лекційних занять викладачами Краківського економічного університету (онлайн-технології, робота на платформах Moodle, Google meet).</p> <p>2. Оновлено та доповнено теми з курсу «Комунікативні стратегії (англійська мова)» 1 курс з урахуванням аспектів гейміфікації для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського)</p>

	<p>Застосування інтерактивних методів навчання для активізації потенційного майбутнього фахівця у філологічній галузі</p>	<p>рівня, що навчаються за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.; оновлено практичний матеріал курсу «Фонетика англійської мови» для складання вправ з використанням інноваційних технологій для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.</p> <p>3. Доповнено теми з курсу «Етика перекладача» з досвіду підготовки перекладачів в Ессекському університеті в рамках міжнародної співпраці.</p>
4.	<b>Вивчення передового досвіду організації навчального процесу та інноваційних технологій</b>	
	<p>Набуття досвіду щодо використання сучасних цифрових технологій у сфері філології та перекладу</p> <p>Ознайомлення з новими методами навчання іноземних мов в умовах євроінтеграційних процесів в освітній системі України</p>	<p>1. В процесі розробки методичні рекомендації з курсу «Практична фонетика англійської мови» з урахуванням здобутого досвіду та практичних навичок для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.</p> <p>2. Розроблено завдання для роботи, використовуючи онлайн-платформу Quizizz, онлайн-платформу Bamboozle з дисциплін «Комунікативні стратегії» та «Практична фонетика англійської мови» з метою майбутнього їх використання для роботи.</p> <p>3. Оновлено тести з дисципліни «Комунікативні стратегії».</p> <p>4. Удосконалено навчально-методичне забезпечення з дисциплін «Практична фонетика англійської мови» 1 курс та «Етика перекладача».</p>
5.	<b>Участь у семінарах, конференціях з представленням результатів стажування</b>	



	<p>Участь у семінарі тренінгу та робота над науково-методичною доповіддю</p> <p>Розвинути навички взаємодії учасників освітнього процесу у єдиному освітньому середовищі закладу освіти як складника відкритої освітньої системи.</p>	<p>1. Виступ на тему «Фахова компетентність перекладача та її складові» 21 жовтня 2022 р. на методичному воркшопі Fame Lab для учасників курсу стажування.</p> <p>2. Участь у методичному воркшопі на тему «Досвід роботи із волонтерами Корпусу Миру на кафедрі германської філології та перекладознавства ХНУ» для учасників курсу стажування 19 жовтня 2022 р.</p>
б.	<b>Підготовка звітних документів про підвищення кваліфікації (стажування)</b>	
	Складання звіту про стажування	Оформлений та затверджений звіт за результатами стажування

**Опис досягнутих загальних результатів стажування:** удосконалено та поглиблено спеціальні фахові компетентності у галузі методики викладання перекладу та англійської мови для майбутніх перекладачів, опановано новітні науково-педагогічні та науково-дослідницькі технології (онлайн-технології, робота на платформі Google meet, Grammarly), які можна використати у власній професійній діяльності під час викладання дисциплін для здобувачів, що навчаються за спеціальністю 035.41 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

Науково-педагогічний працівник \_\_\_\_\_ О.О. Мацюк  
Підпис

Звіт про виконання програми стажування розглянуто і затверджено на засіданні кафедри германської філології та перекладознавства  
 Найменування кафедри університету

«\_04\_» листопада 2022 р., протокол № 4.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ Ю.П. Бойко  
Підпис Ініціали, прізвище

Звіт про виконання програми стажування розглянуто і затверджено на засіданні Вченої Ради Хмельницького національного університету

«29» листопада 2022 р., протокол № 4.

**Висновки та рекомендації щодо використання результатів підвищення кваліфікації (стажування): запровадити у практику викладання дисциплін на спеціальності «Германські мови та літератури (переклад включно)»**